

**ටෝනි :** සැප්තැම්බර් මාසේ වෙනකොට මගේ ඇස් ටිකක් එහෙමම අඩුවුණාම මට පොඩි අකුරු කියවන්න බැරිවුනා. ඒ නිසා මගේ රස්සාව මට නවත්තන්න වුනා .

**Tony :** By September, my eyesight deteriorated to the extent that I could not read the letters. So I had to quit my job.

මල්ලිකා : ආයුබෝවන් . විෂන් ඕස්ට්‍රේලියා මගින් පවත්වන "අයි ටු අයි " වැඩසටහනට ඔබව සාදරයෙන් පිලිගන්නවා.

අද මම සම්මුක සාකච්චාවට සම්බන්ද කර ගන්නේ ටෝනි . මම ඔහුගෙන් දැනගන්නවා ඔහුගේ ඇස්පෙනීම දුර්වලතාවය හා ඔහුට ඒකෙන් ලැබුණු අත්දැකීම . මගේ නම මල්ලිකා . බොහොම ස්තූතියි .

ඉතින් ටෝනි මට කියන්න බලන්න ඔබගේ ගැන විස්තරයක් .

Mallika : Hello. Welcome to the "Eye to Eye" program hosted by Vision Australia.

Today I will be interviewing Tony. I learn from him about his visual impairment and the experience he gained from it. My name is Mallika. Thank you.

So, Tony please tell me a description of yourself.

ටෝනි : මම ලංකාවේ ඉපදිලා හැදිලා . මගේ නම ටෝනි බ්‍රිනා . මගේ වයස අවුරුදු 83යි . මම වීයිද්‍යවරයෙක් හැටියට රැකියාව කලේ .

Tony : I was born and raised in Sri Lanka. My name is Tony Brina. I am 83 years old. I worked as a doctor.

මල්ලිකා : හොඳයි , ඔබ අවුරුදු කීයක් ඔබ වීයිද්‍යවරයෙක් හැටියට වැඩ කලාද ?

Mallika: Well, how many years have you worked as a doctor?

ටෝනි : මම ව්‍යද්‍යා විද්‍යාලයට අතුල්වෙන්නේ 1960. විශ්ව විද්‍යාලයෙන් පිටවුනේ 1965. එදා ඉඳල අවුරුදු 7ක් මම කොළඹ මහා රෝහලේ වීයිද්‍යවරයෙක් හැටියට වැඩ කලා . ඊට පස්සේ මට රැකියාවක් ලැබුන නවසීලන්තයේ 1973 . ඒ රටට මම ගියා . ගිනිල්ලා එහෙත් එම රස්සාව මයි මම කරේ . ඊට පස්සේ 2001 වන විට මම ඕස්ට්‍රේලියාවේ පදිංචි වුනා . ඕස්ට්‍රේලියාවේදී මට වික්ටෝරියාවේ බෙන්ඩිගෝ කියන ගමේ පදිංචි වෙන්න ලැබුන. මම බෙන්ඩිගෝ වලම වීයිද්‍යවරයෙක් හැටියට වැඩ කලා .

Tony : I entered the Medical College in 1960. I left the University in 1965. From then on, I worked as a Physician at the Colombo General Hospital for 7 years. Then in 1973 I got a job in New Zealand. I went to that country and did the same job. Then by 2001, I settled in Australia. In Australia, I settled in a village called Bendigo in Victoria. I worked as a doctor in Bendigo too.

මල්ලිකා : ඔබ ඉතාමත් හොඳින්,ඉතා සතුටින් වයිද්‍ය රාජකාරිය කරගෙන ගියාද බෙනඩිගෝවල . එහෙම නේද ?

Mallika: In Bendigo, you practised as a doctor very happily. Isn't that right?

ටෝනි : එහෙම කරගෙන ගියාට මොකද මම පොඩිකාලේ ඉඳල දුර පෙනීමේ අඩුවක් නිසා ඇස් කන්නාඩි පළඳින්නට පටන්ගත්තා . ඒ ඇස් කන්නාඩි පළඳින්න පටන්ගත්තාම මගේ ඇසේ දෝෂයක් ඇතිවුනා . ඒ දෝෂයට කියන්නේ ග්ලෑකෝමා කියලා .

Tony: Even though I practised as a doctor, I had near-sightedness (do not see distance clearly) since I was a kid and I started wearing glasses. After I started wearing those glasses, a defect in my eye started gradually. That defect is called glaucoma.

මල්ලිකා : ඔබ අක්ෂි වයිද්‍ය වරයෙක් හම්බුවෙන්න ගියාද ඊට පස්සේ.

Mallika: Did you go to see an ophthalmologist after that?

ටෝනි : ඔවු. හැබැයි අන්නිමට එකෙන් මගේ ඇහැක පෙනීම දුර්වල වුනා.

Tony : Yes. But in the end, my eyesight deteriorated.

මල්ලිකා : එතකොට ඒක සිද්දවුනේ ඔස්ට්‍රේලියාවේ බෙන්ඩිගෝ වල ඉන්නකොට නේද ?

Mallika: That has happen when you were in Bendigo, Australia, right?

ටෝනි : ඔවු මේ ලඟදි ඉඳලා . 2100 ඉඳලම හොදට වැඩ කරගෙන හිටියා . හැබැයි ලෙඩේ පටන්ගන්න වෙලේ ඉඳලම මම බෙහෙත් ගන්නවා උනාට මගේ ඒ ලෙඩේ හරියටම සුව වුනේ නැහැ . ඉතින් ඒකෙන් මගේ ඇහැ කුමකුමයෙන් දුර්වල වුන.

Tony: Yes, recently. Has been working well since 2001. But I had been taking medication since the onset of the disease, but my condition did not improve. So, it gradually weakened my eyesight.

මල්ලිකා : ඇස් පෙනීම දුර්වල වෙන්න පටන්ගත්තා . එතකොට ඔබේ වයස කීයක් විතරද ?

Mallika : Eyesight began to deteriorate..... How old are you then?

ටෝනි : ගිය අවුරුද්දේ සැප්තැම්බර් මාසේ වෙනකොට මගේ ඇසේ පෙනීම හොදටම අඩු වුණාම මට පොඩි අකුරු කියවන්න බැරිවුනා . ඒ නිසා මට මගේ රස්සාව නවත්වන්න සිදුවුණා.

Tony: In September of last year, my eyesight deteriorated so much that I could not read small letters. So, I had to quit my job.

මල්ලිකා : රැකියාවෙන් ඔබ විශ්‍රාම යන කොට ඔබේ වයස කීයද?

Mallika: How old were you when you retired from your job?

ටෝනි : දැන් මගේ වයස අවුරුදු 83 ට යනවා.

Tony: I'm 83 years old now.

මල්ලිකා : එතකොට, 82න් නමයි ඔබ රැකියාවෙන් විශ්‍රාම ගත්තේ. ?

Mallika: You retired when you are 82. ?

ටෝනි : ඔවු

Tony – Yes.

මල්ලිකා : දැන් එතකොට ඔබේ පෙනීම සැහෙන්න දුර්වල වෙලා තියෙන්නේ ?

Mallika: Is your vision very weak now?

ටෝනි : ඔව් . මගේ ඇස් දුර්වල නිසා මට පොඩි අකුරු කියවගන්න බැහැ හැබැයි මට පේනවා. ඒ වුනාට මට වැඩ කරගන්න බැහැ.

Tony : Yes. I cannot read small print because my eyes are weak. But I can see. But I cannot work.

මල්ලිකා : දැන් රැකියාවක් කරන්න තරම් පෙනීමක් නැද්ද ?

Mallika : Can't see enough to do a job now?

ටෝනි : රැකියාවක් කරන්න තරම් පෙනීමක් නැහැ. ඒ නිසා මම රැකියාවෙන් නැවතුනා. රැකියාවෙන් නැවතුනාට පස්සේ මම බෙන්ඩිගෝ වල තියෙන අන්ධ මිනිසුන්ට සහන සලසන විෂන් ඔස්ට්‍රේලියා ආයතනයට ගිහිල්ල ඇස් පරීක්ෂා කර ගත්තා . එතනින් මට උපදෙස් දුන්නා .

Tony – I do not have an eyesight to do a job. So, I quit my job. After I quit my job, I went to Vision Australia, a relief centre for blind people in Bendigo, and had my eyes examined from there and got advice.

මල්ලිකා : මොනවගේ උපදෙස්ද ඔබට විෂන් ඔස්ට්‍රේලියා ආයතනයෙන් ලැබුනේ?

Mallika: What advice did you get from Vision Australia

ටෝනි : මට ගෙදර මගේ වැඩ කටයුතු කරගෙන යන්න පුළුවන් ආකාරයේ වැඩ පිළිවෙලක් සලස්වල දුන්න.

Tony : they gave me a plan so that I could do my day to day homework.

මල්ලිකා : එතනින් ඔබගේ ජීවිතය ගෙනියන්න සහනයක් ඔබට ලැබුනද ?

Mallika: Did you get any relief to live your life from there?

ටෝනි : ඒ කියන්නේ මම හිතනවා මට මගේ ජීවිතය සාමාන්‍ය ක්‍රමයට ගෙනියන්න ලැබෙයි කියල.

Tony: I think lam getting my life back to normal.

මල්ලිකා : එතකොට ඔබගේ ඇස් පෙනීම දුර්වල වීමත් සමගම කොහොමද ඔබ වටේ සිටිය අයගෙන් ඔබට ලැබුණු සහයෝගය ?

Mallika: So how did you get support from those around you when your eyesight was deteriorating?

ටෝනි : මට මගේ භාර්යාව හොඳට සලකනවා . මගේ යාළුවොත් දුක් වුනා මගේ ඇහැට මොකක්ද මේ වුනේ කියලා . හැබැයි ඒ ගොල්ලෝ ඒක ලොකුවට ගත්තේ නැහැ . ඒ වගේම මෙහෙ ඉන්න ලංකාවේ සාමාන්‍ය සමාජයට එතරම් වැදගත් වුනේ නැහැ.

Tony – My wife treated me well. My friends also wondered what happened to my eye. But they did not take it seriously. Also, it was not so important to the ordinary Sri Lankan society here.

මල්ලිකා : නමුත් ඔබගේ බිරිඳගෙන් සහ පවුලේ දරුවන්ගෙන් ඔබට ගොඩක් සහයෝගය ලැබෙනවා.

Mallika : But you get a lot of support from your wife family and children.

ටෝනි : ඔව් , එහෙම නමයි. මට උදවු තියෙනවා හුඟක්.

Tony : Yes, that's right. I have a lot of help.

මල්ලිකා : හැබැයි ටෝනි, මට දැනගන්න ඕනේ මෙන්න මේ දේ. යාළුවන් සමග, විශේෂයෙන්ම දුරස්ථ යාළුවන් සමග කියන්න මැලිකමක් තිබුනද ඔබේ ඇස් පෙනීමේ දුර්වලකම .

Mallika : But Tony, I want to know this. Have you had a reluctance to talk to friends, especially distant friends, your eyesight is impaired?

ටෝනි : ඔවු, මම දුර යාලුවෝ සමග මේ සම්බන්දව වැඩි විස්තරයක් කිවුවේ නැහැ. සාමාන්‍ය විදිහට කතා කෙරුවේ කණගාටුවෙන් වුනත්.

Tony : Yes, I did not say much about this with distant friends. I spoke normally, though sadly.

මල්ලිකා : "That's the part of life " කියල හිතාගෙන, එහෙම නැත්නම් ජීවිතයේ ඒකත් එක කොටසක් විදිහට ඔබ ඒක බාරගන්නා, නැත්නම් බාර ගන්නවා ?

Mallika : Did you accept that, or accept it as a part of life, thinking, "That's the part of life"?

ටෝනි : ඔව්.

Tony : Yes.

මල්ලිකා : ජීවිතයේ ඒකත් එක කොටසක්, එක අත්දැකීමක් විදිහට ඔබ ඒක බාර අරගෙන ඒකට කරන්න තියෙන ප්‍රතිකර්මත් කරගෙන ඔබ කාලය ගත කරා ?

Mallika: Did you take it as a part of life, as an experience, and did you spend time rehearsing it?

ටෝනි : මේ තත්වයට හැඩගැස්සෙනවා මම

Tony : I'm adapting to this situation

මල්ලිකා : ඒක නමයි. ඒකත් ජීවිතයේ එක්තරා අත්දැකීමක් , ඔබට මග හරින්න බැරි අත්දැකීමක් ලෙස බාර අරගෙන ඔබගේ ජීවිතය ඔබගේ පවුලේ අයත්, උදවු කරන අයත් සමග , ඔබගේ ජීවිතය ඔබ ඉදිරියට අරගෙන යනවා .

Mallika : That's it. It's also a life experience that you will never miss, and you will continue to live your life with your family and those who help you.

ටෝනි : පුළුවන් තරමට ජීවිතය සාමාන්‍ය විදිහට ගතකරන්න සලස්වගන්න හදනවා.

Tony: Trying to make life as normal as possible.

මල්ලිකා : ඔවු, කවුරු හරි ඔබව "LET Down " කරන්න , එහෙම නැත්නම් , ඔබගේ මානසික ශක්තිය දුර්වල කරන අය මුණගැහුනේ නැද්ද ඔබේ ජීවිතයේ.

Mallika : Have you not met people in your life who are weakening your mental strength or let down you?

ටෝනි : මම එහෙම තත්වයකට මුහුණපාලා නැහැ.

Tony : I'm not in a situation like that .

මල්ලිකා : ගොඩක් වෙලාවට තමුන්ට සහයෝගය දක්වන්න, එහෙම නැත්නම් ඔබව දිරිමත් කරන්න සෙනග හිටිය මිසක් ඔබව අදහිඊය කරන්න සෙනග හිටියේ නැහැ?

Mallika: Most of the time there were people to support you, or to encourage you, but there were no people to discourage you?

ටෝනි : මම මොනවා හරි හිතුවොත් යමක් කමක් කරගන්න සහයෝගය තියෙනවා. මෙහෙ ශ්‍රී ලංකික සමාජයේ දිරිමත් කරන අය ඉන්නවා.

Tony: If I think of something, I have the support to do that. There are people in Sri Lankan society who encourage me.

මල්ලිකා : ඔබව දිරිමත් කරන, ඔබට සහයෝගය දීපු පිරිසක් ඉන්නවා නේද?

Mallika: There are people who encourage you and support you, right?

ටෝනි : ඔවු,

Tony – Yes.

මල්ලිකා : ඒක හොඳයි. එතකොට මට දැනගන්න ඕනේ, දැන් අපි ඔස්ට්‍රේලියාව වගේ රටක ජීවත් වෙනකොට, අපිට හරියට ආණ්ඩුවෙන් උදවු කරනවා. ඒ ගැන අපි හොඳට සතුටුවෙන්න ඕන . ඔස්ට්‍රේලියාවේ ජීවත් වෙනකොට අපි ටැක්ස් ගෙවනවා වගේම , ටැක්ස් වලින් අපිට බෙනිෆිට්ස් ගන්නත් පුළුවන්. මොකක් හරි කරදරයක් වුනහම රජයෙන් අපිට උදවු කරනවා .

Mallika : That's good. Then I want to know, now that when we live in a country like Australia, the government is helping us. We should be very happy about that. Just as we pay taxes when we live in Australia, we can also get benefits from taxes. The government helps us when something goes wrong.

ටෝනි : ඔවු, ඒ වගේ ඒවා තියෙනවා අපිට මේ රටේ. ලංකාවේ නැති වුනාට.

Tony: Yes, we have them in this country. Although not in Sri Lanka.

මල්ලිකා : හරියට තියෙනවා.

Mallika – Large number of benefits and support available here.

ටෝනි : හරියට තියෙනවා. ඒ නිසා තමයි මම අර කිවුවේ විෂන් ඔස්ට්‍රේලියා වලට ගිහිල්ලා, ඒගොල්ලන්ව හම්බුවෙලා , ඒගොල්ලන්ගෙන් උපදෙස් සහ ආධාර විකක් ඉල්ලුවහම ඒගොල්ලෝ කිවුව මේ වගේ කරගන්න පුළුවන් කියල පෙන්නලා දුන්න මට.

Tony : Yes there is. That's why I said I went to Vision Australia, met them, and when I ask for some advice and assistance, they showed me what I could do.

මල්ලිකා : ඒ වගේම තමයි ටෝනි මම දන්නවා මේ වගේ තැනකට ගියහම , ඔස්ට්‍රේලියාවේ ඕනෑම ආයතනයකට ගියහම එහි කාර්ය මණ්ඩලය ඉතාම කරුණාවෙන් ඉතාමත් උසස් අන්දමින් සලකනවා එතෙතට එන කස්ටමස්ලාට . මං එඅක හරියට දැකල තියෙනවා. දැන් එතකොට එක එක ෆන්ඩ්ස් තියෙනවනේ., එක එඅක ආධාර කරන ආයතන තියෙනවනේ. දැන් විෂන් ඔස්ට්‍රේලියා තියෙනවා .

Mallika: Also, Tony I know that, when you go to a place like this, or any other agency in Australia, its staff treats the customers who come there very kindly and very highly. I'm just seen it. There are funds, there are institutions that support each other. Now there is Vision Australia.

ටෝනි : ඔවු, එහෙම සේවාවක් තියෙනවා. විශේෂයෙන්ම වයසක මිනිස්සුන්ට ආධාර දෙන ආයතන තියෙනවා. එතනින් අපට දැනුම් දෙනවා කොයි කොයි ආයතන වලින් මොන මොන විදිහටද ආධාර ලබාගන්න පුළුවන් කියල.

Tony : Yes, there is such a service. There are institutions that help people, especially the elderly. From there we will be informed of which institutions and how assistance can be obtained.

මල්ලිකා : ඒ වගේම සෙන්ටර් ලින්ක් එකට ඔබ සම්බන්ද වෙලා සිටියද ?

Mallika: Were you also involved with Center Link?

ටෝනි : ඔවු, සෙන්ටර් ලින්ක් එක එකක්. ඒජ් කෙයා

අපි වයසක මිනිස්සු නිසා අපට එතනින් පෙන්වල දෙනවා මග. කොහොටද යන්න පුළුවන්, මොනවාද ගන්න පුළුවන් . මොනවාද කරන්න පුළුවන් මේ වගේ මිනිස්සුන්ට කියල. රජයෙන් මට හම්බුවෙනවා වැඩි වයසට ගිය අයට ලැබෙන දීමනාව, මගේ නොහැකියාවන් නිසා disability pension එකක් මට ලැබෙන්න ඕන. මම disability pension එක ඉල්ලලා තියෙන්නේ, ඒක ගැන කටයුතු කෙරෙමින් පවතිනවා.

Tony : Yes, Center Link is one. There is another one called Age Care. We are old people so they show us the way from there. Where to go, what to take. What can people like us do? I get old age allowance from the government; I want to get a disability pension due to my inability. I have applied for a disability pension and it is being worked out.

මල්ලිකා : ඒවා වගේම වයිදූ පහසුකමුන් හරියට තියෙනවා . ඉතාමත් අඩු මුදලක් තමයි අය කරන්නේ.

Mallika: There are medical facilities as well. They charge very little.

ටෝනි : සෑම කෙනෙකුටම ජීවත් වෙන ක්‍රමයක් සලස්වල දෙනවා ඒගොල්ලෝ. මාත් එක්ක සම්මුක පරීක්ෂණයක් තියල ඒගොල්ලෝ වාර්තාවක් ලිවුවා. දැනට මට හුඟක්

දේවල්ක රගන්න පුළුවන් කමක් තියෙනවා . හැබැයි මගේ ඇස් පෙනීම අඩු නිසා අර විෂන් ඔස්ට්‍රේලියා එකෙන් මට හුඟක් ආධාර දුන්න.

Tony: They give everyone a way of life. They interviewed me and wrote a report. Currently I can do lot of things. But because my eyesight is poor, that Vision Australia helped me a lot.

මල්ලිකා : මුදල් ආධාරද?

Mallika : Financial Aid?

ටෝනි : නෑ, මුදල් ආධාර නෙවෙයි. මට වැඩ කරගෙන යන්න පුළුවන් විදිහේ ක්‍රමවේදයන් . මගේ පරිගනකයේ දල දුන්න වැඩ පිළිවෙලවල්.

Tony: No, not financial aid. Methods and procedures I can use to continue my life. They loaded some programs to my computer.

මල්ලිකා : ඒක හොඳයි . තමුන්ගේ වැඩ තමන්ම කර ගන්න එක හොඳයි. තමුන් මානසික වශයෙන් වැටුනොත් එහෙම වැටීගෙන, වැටීගෙන යනවා කෙළවරක් නැහැ.

Mallika : That's good. It is good to do your work yourself. If you fall mentally, there is no end to coming down.

ටෝනි : ඔවු, එකෙන් මට මගේ වැඩ කටයුතු තනියෙන් ගෙනයන්න පුළුවන්, අවහිරයක් නැතිව.

Tony : Yes, it allows me to carry out my work on my own, without interruption.

මල්ලිකා : අන්න හරි. අපි එහෙම තමයි වැඩ කටයුතු කරගන්න ඕන. ඔවු එතකොට ටෝනි, මේ සම්බන්දයෙන් ඔබට මගහැරුණු දෙයක් තව කියන්න තියෙනවද?

Mallika : That's right. That is how we should work. Yes, then Tony, is there anything else you missed to tell us in this regard?

ටෝනි : මම කියන්න කැමතියි අපේ ලාංකීකයන්ට , පොඩි කලේ ඉදල කන්නාඩි (උපැස්) පළඳින දුර පෙනෙන්නේ නැති මිනිස්සුන්ට ,විදිය වරුන්ගෙන් නිතරම උපදෙස් ගන්න කියල මට වගේ තත්වයක් ඇති වෙන එක වලක්වන්න . සාමාන්‍යයෙන් මේ ග්ලූකෝමා ලෙඩේ හැදෙනවා. හැබැයි මුලින්ම ප්‍රතිකාර පටන්ගත්තොත් වලක්වන්න පුළුවන් කමක් තියෙනවා . ග්ලූකෝමා ලෙඩේ ප්‍රතිකාර මගින් පාලනය කරන්න පුළුවන් වයිද්‍ය උපදෙස් මත.

Tony: I would like to say this to our Sri Lankans, people who have near-sightedness and wear glasses since they were little, should always seek medical advice to avoid a situation like mine. This type of glaucoma usually develops gradually. But it is possible to prevent it if treatment is started first. Glaucoma can be controlled by medical advice.

මල්ලිකා : ඇත්තටම ඒක හොඳ අවවාදයක් තමයි. පොඩිකාලේ ඉදලම මොකක් හරි ඇස් වල දුර්වල කමක් තියෙනවනම් .

Mallika: That's really good advice, If there is any weakness in the eyes since childhood.

ටෝනි : මගේ ලෙඩේ ඇවිල්ල ඇහැ ඇතුලේ තියෙන දෙයක් ඒක . ඒකේදී ඇහේ පීඩනය (pressure ) එක නගිනවා. පීඩනය වැඩි වුනහම ඇහැ අන්ධ වෙනවා. ඒකෙන් . මේ තත්වය වලක්වගන්න පුළුවන් වේලාසනින් ප්‍රතිකාර කෙරුවොත්.

Tony : It's something inside my sick eye. The pressure in the eye rises. As the pressure increases, the eyes become blind gradually. This condition can be prevented by early treatment.

මල්ලිකා : එක තමයි හොඳම අවවාදය. ඇස් වල දුර්වල කමක් තියෙනවනම් ඒ සම්බන්ද වයිද්‍ර වරයෙකු හමුවෙන්න.

Mallika: That is the best advice. If you have a weak eye, see a doctor

ටෝනි : කලින්ම බෙහෙත් ගන්න එක නුවනට හුරැයි.

Tony: It is wise to take medication early.

මල්ලිකා : එහෙනම් ඔබට කරදරයක් නැතිව , සෞඛ්‍ය සම්පන්න ජීවිතයක් ඉදිරියට ලැබෙන්න කියල මම ඔබට ප්‍රාර්ථනා කරනවා. අපේ සම්මුක සාකච්චාව මෙනෙහිත් අපි අවසන් කරමු.

Mallika: So I wish you a trouble-free, healthy life ahead. We conclude our interview here.

ටෝනි : එසේම වේවා කියල මම ප්‍රාර්ථනා කරනවා.

Tony : I hope so too.

මල්ලිකා : හොඳයි ආයුබෝවන් .

Mallika : Goodbye.

ටෝනි : ආයුබෝවන්.

Tony – Goodbye.